

BALANCE DE LAS IV JORNADAS DE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDITORIAL 25 AL 27 DE ABRIL DE 2017

Con la consigna “**Traducción: impronta creativa**”, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) organizó las **IV Jornadas de traducción en el ámbito editorial** en el marco de las Jornadas Profesionales de la 43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que tuvieron lugar del 25 al 27 de abril de 2017. Las Jornadas estuvieron destinadas a traductores que traducen obras de ficción y no ficción para editoriales y contaron con destacados referentes del sector y una nutrida concurrencia de aproximadamente 120 traductores, editores, correctores, librerías, escritores, estudiantes y docentes de traducción, y 38 panelistas y oradores que se dieron cita en el Pabellón Blanco de la Rural durante los tres días de actividades.

El programa incluyó mesas redondas y presentaciones sobre la traducción editorial de destacados oradores nacionales y extranjeros. Hubo áreas de cruce con otras actividades afines, como la tercera edición de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria** (EOTL), organizada por el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y el **workshop Texto y Contexto**, una propuesta de Carla Imbrogno del Goethe-Institut y la Casa de Traductores Looren, en cooperación con el programa Interpres de la Universidad Nacional de San Martín.

En la apertura se proyectó el vídeo del **Director de la Biblioteca Nacional, Alberto Manguel**, con un mensaje especial para los traductores. Entre las presentaciones destacadas, Catherine Davies del *Institute for Modern Languages Research (London University)* presentó el programa del Open World Research Initiative (OWRI) para la difusión de lenguas modernas: Cross Language Dynamics: Reshaping Communities, en tanto que la mesa redonda sobre **Escritura creativa y traducción** contó con la participación especial de los escritores y traductores Cecilia Rossi del *British Centre for Literary Translation*, Carlos Fortea (España), Giles Foden (Reino Unido), Lolvé Tillmanns (Suiza) y Anna Kazumi Stahl (EE.UU.), con la moderación de María José Bravo.

En el módulo de asesoramiento en materia **Derechos de Autor** intervinieron la Dra. Judith Malamud, quien ofreció un taller de contratos para traductores y editores, el Dr. Gustavo Schötz, Director Nacional de la Dirección Nacional de Derechos de Autor, y la Dra. Magdalena Iraíoz, Directora Ejecutiva de CADRA, con la coordinación de Julia Benseñor. Asimismo, se presentó el **Libro Blanco de los Derechos de Autor en el Ámbito Digital** desarrollado por ACE-Traductores, y se anunció la formación de una **Alianza Iberoamericana por la Traducción Literaria**, integrada por cuatro asociaciones que representan a los traductores editoriales en Colombia (ACTTI), México (AMETLI), España (ACE-Traductores) y Argentina (AATI).

Entre los paneles de esta edición, hubo algunos ya clásicos y otros que fueron primicias: **Traducción editorial científico-técnica**, con Ana María Cabanellas (Ed. Heliasta), Aníbal Iguisonis (Ed. Journal) y Laura Estefanía (La Marca Editora); **Traducción de historieta**, con los humorísticos aportes de los traductores Andrés Accorsi y Thomas Dassance y el editor Alejandro Farías (Loco Rabia); **Traducción de ciencias sociales y humanas**, con la participación de Alejandro González (Interpres UNSAM), Alejandro Dujovne (Conicet) Mateo Schapire (Instituto del Libro Francés) y Georgina Fraser (AATI); **Lenguas Originarias**, con Carmelo Sardinias Ullpu (quechua) y Simona Mayo (mapuche); **Corrección y edición de traducciones**, con correctoras de PLECA, y **Formación de traductores**, con Paula López Cano (IESLV JRF), Alejandra Rogante (ENS SBS) y Cecilia Rossi (*Univ. of East Anglia*, PETRA, BCLT). De especial interés fue el panel sobre **Subsidios a la traducción**, con Mateo Schapire, Alejandro Dujovne y Rod Fee (Eunoia Publishing Group, Nueva Zelanda), coordinado por el Lic. Diego Lorenzo (Programa Sur del Ministerio de Relaciones Exteriores de Argentina). El programa de las IV Jornadas concluyó con una **lectura bilingüe de poemas**, a cargo de los traductores Pablo Ingberg (latín), Pablo Anadón (italiano) y Lucía Dorín (francés).

Una vez más agradecemos a las entidades que nos dieron su apoyo: Arts and Humanities Research Council, Universidad de East Anglia, British Centre for Literary Translation, Casa de Traductores Looren, Avina, Embajada de Suiza en Argentina, Embajada de Francia en Argentina, Alianza Francesa Buenos Aires, Institut Francais Argentine, Goethe Institut Buenos Aires, Biblioteca Mariano Moreno, CADRA, Librería Internacional SBS, IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Fundación TyPA, y muy especialmente a la **Fundación El Libro** y al **personal de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires** por cedernos este espacio de primer nivel, con impecable organización y asistencia, que permitió el encuentro de los traductores en estas Jornadas que crecen año a año y que representan un importante foro de debate e intercambio acerca de las últimas tendencias y novedades del sector.

Informe preparado por: Marita Propato (presidenta AATI), Estela Consigli (vicepresidenta AATI) y Lucila Cordone (Secretaria AATI)

www.aati.org.ar / info@aati.org.ar

Videos de las IV Jornadas Traductores AATI:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVvibAA>

Compartimos algunos comentarios de los asistentes:

“Agradezco que hayan sumado paneles de técnica y científica, que fueron muy informativos. Además, quiero destacar la mesa debate de programas de fomento a la traducción, que también me aportó mucha información nueva”. (Residente de traductorado técnico-científico literario)

“Excelente. Agradezco.” (Profesora, investigadora, traductora)

“Me gustó muchísimo el taller de contratos, y lamenté no poder asistir al de corrección (...). La calidad de las jornadas fue excelente. Sin duda, una de las mejores opciones para las JJPP. Es interesante conocer el ‘otro lado’, la visión de un actor diferente en el sector editorial. Además, estoy muy interesada en estudiar traductorado, por lo cual me resultó doblemente interesante. ¡Muchas gracias!” (Editora)

“Felicitaciones a todos los socios que hicieron posibles estas jornadas por un trabajo en equipo bien hecho y al intérprete del escritor Giles Foden por su desempeño sobresaliente en las modalidades consecutiva bilateral y susurro.” (Participante Escuela de Otoño de Traducción Literaria)

“Fue muy interesante todo, salí con muchas ideas y enfocada a mejorar ciertos aspectos de mi práctica profesional. Gracias por organizar estas jornadas, ¡fueron muy enriquecedoras!” (Traductora pública, literaria y científico-técnica)

“Considero que fue una jornada muy productiva para brindarles nuevas herramientas a los traductores que, quizás, no estaban tan inmersos en ciertos temas.” (Traductor)

“Agradezco realmente el esfuerzo y la dedicación de los directivos de la AATI y sus colaboradores. ¡Felicitaciones!” (Traductora e intérprete)